

Halcones, perros flacos y la máquina de guerra en marcha: peripecias en la traducción de los artículos de opinión de economía (español-inglés)

Ángela Karen Patricia Meaton

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Con la crisis económica provocada por la pandemia del coronavirus, cada vez cobran mayor transcendencia las predicciones y opiniones de los expertos, pero no únicamente entre sí, sino también para el público general: “la mayoría de la gente prefieren mezclar las noticias de las que se fían con una gama de opiniones que cuestionan o apoyan sus ideas” (Reuters, 2020). Además, con la naturaleza global de la crisis, la relevancia de las traducciones de los textos sobre economía también ha crecido significativamente.

Los trabajos académicos pueden resultar muy complejos para las personas ajenas al sector económico por la “amplitud y heterogeneidad del ámbito de conocimiento” como una de sus principales dificultades (Román, 2015:137). Sin embargo, los mismos autores también publican artículos de opinión en otros medios de índole más divulgativa, adaptando el contenido para despertar y mantener el interés de los laicos en la materia. Aunque contienen menos lenguaje especializado, el empleo de metáforas, figuras retóricas, intertextualidad, juegos de palabras y coloquialismos, entre otros, hacen que estos artículos sean atractivos e informativos pero “requieren del intérprete/traductor [...] un esfuerzo doble por no decir triple” durante su traducción (Ramírez, 2005).

Ante la aparente escasez de estudios en el tema, el **objetivo** de esta investigación es abordar el análisis de la traducción del español al inglés de artículos de opinión sobre la economía en la prensa especializada española, con el fin de determinar sus convenciones, los elementos que más dificultades causan, y la posibilidad de ofrecer pautas a los traductores que reciben tales encargos.

A tal efecto, se empleó la siguiente **metodología**. Tras seleccionar tres artículos de opinión, se tradujo cada uno de ellos y se elaboraron tablas comparativas para analizar las dificultades potenciales: (1) el número de la línea en la que se encontró el problema; (2) lo(s) término(s) o expresiones en cuestión; (3) el tipo que dificultad que presentaron, además de reflexiones, propuestas y todas las fuentes consultadas en cada caso; (4) la solución escogida para la traducción. Las tablas abordaron cuestiones relativas a la gramática, la terminología especializada, las expresiones idiomáticas y los coloquialismos, etc.

Después del análisis y comentarios de los resultados obtenidos, se llegó a las siguientes **conclusiones**: el mayor porcentaje de las dificultades detectadas está relacionado con la terminología especializada, mientras que la intertextualidad es a menudo de fuentes recientes y relativamente fácil de identificar. Se detecta una marcada presencia de figuras retóricas “manipuladas”, además de coloquialismos por parte del autor, cuyo fin es convencer a los lectores de la opinión expresada con una actitud de cercanía. Insertados en el contexto económico concreto del tema tratado, resultan sumamente complejos de presentar en el TM en inglés. Por ello, a partir de los casos analizados, se proponen pautas que contribuyan a facilitar el trabajo a los traductores especialistas en esta tipología textual, así como futuras líneas de investigación, en un tipo de texto mucho menos explorado de lo que se cabría esperar.

Palabras clave: Traducción, artículos de opinión, economía, dificultades de traducción, coloquialismos, figuras retóricas.

Referencias

- García Gutiérrez, A. 2014. “Géneros periodísticos de opinión: análisis y recuperación de información factual en sistemas documentales”. *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 20(1), 377-394. https://doi.org/10.5209/rev_ESMP.2014.v20.n1.45238
- Ramírez, A. S. 2005. *El texto de opinión de la prensa escrita: su tratamiento en la traducción*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones.
- Reuters Institute for the Study of Journalism. 2020. Digital News Report 2020. [PDF]. https://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/sites/default/files/2020-06/DNR_2020_FINAL.pdf (10 noviembre, 2021).
- Román Mínguez, V. 2015. “La traducción de textos económicos: principales características y dificultades” in Penas Ibáñez, M.A. (ed.lit.) *La traducción: nuevos planteamientos teórico- metodológicos*, 139-155. Madrid: Síntesis.
- Stone, A. 2018. “Ten Tips to Write an Opinion Piece People Read”. *Climate Extremes: ARC Centre of Excellence*. <https://climateextremes.org.au/ten-tips-to-write-an-opinion-piece-people-read> (28 febrero, 2021).